Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli na niego nie czyhał, lecz Bóg podsunął mu (go) pod rękę, wyznaczę ci miejsce, do którego będzie mógł uciec.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak sprawca wypadku nie planował zabójstwa, lecz po prostu Bóg zdarzył, że poszkodowany znalazł się na linii ciosu, to wyznaczę ci miejsce, do którego sprawca będzie mógł uciec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie czyhał na niego, ale Bóg podał go w jego rękę, wyznaczę miejsce, do którego będzie mógł uciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz kto by nie czyhał na kogo, aleby go Bóg podał w rękę jego, naznaczęć miejsce, na które będzie miał uciec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale kto by zdradą nie czyhał, ale go Bóg podał w ręce jego, naznaczę tobie miejsce, na które ma uciec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak nie czyhał na niego, a tylko Bóg dopuścił, że sam wpadł w jego ręce, wyznaczę ci miejsce, do którego będzie on mógł uciekać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli na niego nie czyhał, ale to Bóg zdarzył, że wpadł mu pod rękę, wyznaczę ci miejsce, do którego będzie mógł uciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jeśli nie nastawał na niego, lecz to Bóg sprawił, że wpadł mu w ręce, to wyznaczę ci miejsce, gdzie będzie mógł się schronić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak nie zrobi tego umyślnie, a Bóg dopuści, że popełni zabójstwo, wskażę ci miejsce, gdzie będzie mógł się schronić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak nie działał rozmyślnie, lecz z dopuszczenia Boga stałby się ten wypadek, Ja wyznaczę ci takie miejsce, do którego będzie mógł się schronić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeśli nie czyhał [na niego], lecz Bóg sprawił, że tak się stało, to wyznaczę ci miejsce, do którego ucieknie [zabójca]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тому, що не хотів, але Бог передав його в руки, дам тобі місце, куди втече вбивця туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kto nie czyhał, ale Bóg tak poddał drugiego pod jego rękę to wyznaczę ci miejsce dokąd ma uciec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli nie czyha, a prawdziwy Bóg dopuści, by to się stało z jego ręki, to wyznaczę ci miejsce, gdzie może uciec. |

1. 1) <x>40 35:10-34</x>; <x>50 19:1-13</x>; <x>60 20:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)